

有效利用语言迁移现象进行语言教学

马立玲

(伦敦中医孔子学院, 英国伦敦 SE10AA;
哈尔滨市呼兰区第一中学校, 黑龙江 哈尔滨 150000)

摘要: 本文通过将三个语言学习案例, 结合语言迁移理论进行分析, 提出语言教学中应该结合语言迁移现象促进语言学习。

关键词: 中文; 日语; 英语; 学习迁移; 语音; 语义

一、案例

案例一: 2021年9月, 我入职到一所国际学校担任汉语教师。我承担的课程当中有一门课程是选修课, 是一门兴趣课程。参加这门课程学习的学生是2名12年级的学生, 一位是意大利女孩P, 一位是日本男孩W。因为两个孩子有明确的学习目的, 也就是希望和周围的中国学生交流, 所以每节课我让他们自己选择想要学习的话题, 目前为止, 我们一起探索的话题有中国元素, 中国旅游城市, 教室物品, 爱好, 地点, 交通方式, 学科和中国经典音乐等。

意大利女孩P学习过一册《快乐汉语》, 已经能够做一些简单的日常谈话, 基础相对好。而日本籍男孩W只是学习了一些拼音知识。教学之初, 了解到他们的基础差异之后, 我还很担心如何合理安排两名学生的教学内容使之同步的问题。可是, 几个话题下来, 我惊讶地发现, 日本男孩竟然和意大利女孩接受的程度相差无几, 他们俩在一起上课毫无违和感。有时, 在对前一节课内容的考核中, 日本男孩儿的掌握程度竟然超过了意大利女孩儿! 我不禁感叹日本男孩的聪明才智, 对其刮目相看!

昨天, 他们来上课时, 刚好我前一节课给IB学生上课的板书还在, 上面有十个词语, 没有拼音。我想充分利用一下资源, 也让他们对IB语言课程的学习程度有所了解。于是我说: “你们两个看看这些词语你们认识不认识?” 看到他们一时沉默, 我想我是给了他们过难的任务, 让孩子长见识是好的, 让孩子尴尬就不好了。于是, 我说: “这些都是专门学习汉语了两三年的学生学习的。” 顺手就拿起板擦, 想要擦掉这些汉字。这时, 日本男孩儿W说, “我能知道他们的意思。” “真的吗?!” 我惊讶! “那你试试?” 于是W挨个说了十个汉语的意思, 其中只有两三个是他说不出的! 他说完之后P也陆续想起来一些。我和P都惊讶了! 我们俩一起问他, “你是怎么做到的?” 当然是以英语询问。他说, 英语字形和汉语字形很相似。我说, “P, 我们要不要看看日语和中文的相似程度, 究竟有多相似?” 随后我们请W来到白板处, 写下了对应汉字的日语文字。他说, “看字形我能够知道意思, 但是听读音我就不太懂。” 于是我说, 那你给我们读一下呀? 他读出来的读音真的是我完全不理解的。我惊叹于日语文字和汉字字形的相似程度。于是, 我明白了, 日本籍男生W除了聪明之外, 还获益于日语和中文字形的相似。

案例二: 笔者在教授英语课程的时候, 遇到过一种情况。那是在教授初一学生的第一节英语课。那个时候学生们在小学还没有开始学习英语。在初中才开始开英语课。学生们很兴奋, 渴望这学习这门新的距离他们很陌生的语言。上课之后, 我分别教他们早上, morning, 好, good。然后我说, 同学们, 你们来试一试学英语问好吧! 学生们脱口而出 morning good。我也并不意外, 在我学习英语教授英语语言学理论之后, 自然知道英语汉语语序不同这一语言现象。也是借此向学生们说明了英语汉语这一差异。但是对英语的掌握不是懂得一个理论就可以克服的。这需要日积月累。在我向学生们说明了语序不同之后, 这种语言顺序

差异的影响会在学生们初学英语的很多年都伴随着他们。常见的例子比如说, I very like bread. 比如说: I in the classroom read book. 后边定于后置, 状语后置, 定语从句, 主语从句等等都是学生需要克服的语序障碍。在中国人说英语的时候, 我也总是想要把每个音节清晰且重的发出来, 有些总是按照汉语拼音的发音来做, 而英语本土人说英语的时候, 发音更加流畅一些, 这也是中国式英语的一个发音上口音上的特点。

案例三: 在教授英语为母语的学生学习英语的时候, 我先教授他们问候语。在教早上好的时候, 我问学生们, 猜一猜早上是什么意思? 学生们说 good。也就是说学生们按照英语问好的 good morning 来推算, 认为英汉语言该是一一对应的。后来在教授你多大? 的时候, 当问学生单字你的相应英文意思的时候, 学生说: How old, 这明显又是受到英语 How old are you 语序的影响。在给学生们取中文名字的时候, 学生默认的状态就是把名字写在前面, 然后在去写姓。这一点总是需要反复强调。

案例评析:

在案例一中, 由于这名男生的母语也就是日语当中有很多字的字形和中文字形相似, 所以在理解书面汉字的时候对他极有助益。在他看到汉字时, 很多情况下他都能理解意思, 对他汉语的学习也减少了很多困难。尤其是在理解阅读材料时, 很快他就能将阅读材料转换成母语进行理解。周艳梅在她的《谈日本学生学习汉语时母语中的汉日同形词迁移现象》一文中, 列举了几位语言工作者统计的汉字和日语形义相同词在同形词中所占的比例。尽管几位学者统计范围、方法和结果略有出入, 但“从这些统计数据可以看出, 汉日同形词中词义相同或部分相同的占多数, 词义完全不同的占少数”。这里以其中一位学者曲维的统计数据为例。其统计的汉日同形词中词义基本相同的有1805个, 占87.53%; 完全不同的有52个, 占2.52%。如此大量的同形同义词, 给我们启发, 在教授日语为母语的学生汉语时, 在词汇和阅读的教学上, 汉语教师就可以借助两种语言的同形同义现象来帮助学生实现语言词形上语义上对以日语为母语的学生在学习汉语的时候进行有效利用这一优势。案例一中第一语言和第二语言词形的相似促进了男学生汉语的学习。

而在案例二中, 由于学生的母语汉语和所要学习的新语言也就是英语, 两者语序不同, 这导致了学生在学习过程中使用既有知识, 也就是既有的汉语语言顺序来安排理解这门新语言, 英语语言的输出。

案例三中则是相反的情况。学生们将既有语言体系, 英文的语言顺序理所当然的套用到了汉语的语言使用当中。使得他们在记住单字意思的同时还是要再继续努力不断克服原有语言顺序在漫长语言学习当中对他们的干扰。

二、语言迁移理论

(一) 语言迁移理论的发生发展

迁移 (transfer) 源于行为主义心理学, 这一概念是指学习在

外语学习者的学习过程中，他们对于已有的知识或技能会对新知识或新技能的学习和掌握产生影响。

语言迁移理论最初兴起于 20 世纪 40 到 60 年代，当时一些美国的语言学家认为母语语音、语义以及语法体系会影响到第二语言的习得。在语言迁移理论刚刚兴起的时候，它在第二语言习得中的理论和那个时候比较盛行的行为主义心理学还有结构主义语言学联系密切，共同构成了母语和目标语进行对比分析，推进其在语言学习中的理论基础。进入 20 世纪的 60 年代末到 70 年代中期，随着语言学家对于错误分析所进行的研究的深入，外语学习者在语言学习的过程中所犯的错误经常会被看作是只是在学习过程中出现了问题，而并不是语言迁移现象起了作用，并且还有很多语言学家著书立说针对语言迁移理论进行批评，导致语言迁移理论的研究进入了低谷。自从 20 世纪的 70 年代末开始的十年之间，伴随着认知心理学这一领域研究的发生发展，迁移策略渐渐地成为了在第二语言学习中的一种重要的学习策略，人们开始从心理学、语言学及社会学的全方位视角对迁移在外语学习中的作用进行了全面地探讨，从而认识到迁移过程是一个复杂并且会受到诸多因素的影响和制约的一种认知过程。进入 20 世纪 90 年代以来，语言迁移理论在二语习得研究中的地位迅速地得到承认，并很快地形成了比较全面的成体系的理论。随着认知语言学协同心理语言学的跨越式地发展，语言迁移的研究最后突破了传统语言学中对于语音学、语义学等表层的探究，逐渐深入到对于语言理解的概念，对于语言心理变化的过程研究中。

(二) 语言迁移理论的研究现状

就可迁移性研究来说，随着 Scott Jarvis 和 Aneta Pavlenko 合著的有关于可迁移性的研究著作《语言与认知中的语际影响》一书的出版，对于语言可迁移性研究的重点逐渐地从对语言迁移本身的研究转移到了对于可迁移性上的重大转变。研究者开始不只是单纯地记录语言迁移的具体案例，而且针对某些语言特征的迁移，开始研究导致这些语言迁移发生的基本原因相关的要素。按照影响迁移的因素进行重新归类，一共总结出五大类因素，其中包括：语言和心理语言因素；认知、注意以及发展因素；累积的语言经验和知识；学习环境以及语言使用。

就迁移方向研究来看，语言迁移可以被分成三个大类别：第一个类别是母语对目标语的正向迁移（forward transfer），目标语对于母语的逆向迁移（reverse transfer）以及第二语言对学习者的第三语言、第三语言对于第四语言等过渡语之间的侧向迁移。在这三个大类别当中对于反向迁移的系统研究表明了迁移是在各种目标语言之间的相互影响和相互作用，而不仅仅是母语的专权，从而从范围上拓展了迁移理论在语言学领域中研究的空间。因此，这种理论的研究者采用多因素分析模式，对于各因素的影响进行综合考察以及考察各因素之间的交互效应。

第三方面是关于概念迁移的研究。“概念迁移”这一术语的正式提出标志着概念迁移这一新动态出现。它的基本内涵包括两个方面：首先，它吸收了“概念研究法”还有双语表征研究的一些基本的成果，进而形成了在语言行为、语言习得、语言表征等与语言迁移相关问题上的基本观点；第二是在语言行为、语言习得、语言表征等相关问题上的基本观点的基础上，概念迁移研究者提出了一个解释语言迁移的理论机制并且进而从这一机制出发以开展实际的语言迁移研究。语言习得中的迁移现象和理论研究的迅速发展既得益于新构建的理论，又反过来为这一研究以及其在实际教学中提供新的研究思路和范式和理论指导，促进理论发展的持续性。

三、语言迁移理论下的案例分析

在这一案例中，日本男孩在学习汉语的过程中，他的母语日语由于对他外语的学习产生了语言迁移现象。由于这名男生的母语也就是日语当中有很多字的字形和中文字形相似，所以在理解书面汉字的时候对他极有助益。在他看到汉字时，很多情况下他都能理解意思，对他汉语的学习也减少了很多困难。尤其是在理解阅读材料时，很快他就能将阅读材料转换成母语进行理解。结合上述理论可知，这时一种语言的正向迁移。如此大量的同形同义词，给我们启发，在教授日语为母语的学生的汉语时，在词汇和阅读的教学中，汉语教师就可以借助两种语言的同形同义现象来帮助学生实现语言词形上语义上对以日语为母语的学生的汉语的相似促进了男学生汉语的学习。教师在语言教学应该充分发掘所学语言和目的语之间的同构元素，帮助学生建立起母语和目的语的联系，帮助学生更加快速地掌握目的语。

在案例二中，英语中副词在后，介词短语表地点等等相对于汉语的后置现象，导致以汉语为母语的学生在组词成句的过程中容易出现错误。学生在学习过程中使用既有汉语语言知识，也就是既有的汉语语言顺序来安排理解英语语言的输出，结果导致了顺序的错误。汉语为母语的人在说英语的时候，既有的语言当中的语音体系也在影响着汉语学习着发音。这两种情况分别属于汉语的语序和语音体系影响了英语的学习。结合上述语言迁移理论，这属于语言的负迁移。也就时既有语言知识阻碍了学生对语新语言系统的建立，干扰了学习者对于目的语的学习。

案例三中则是相反的情况。学生们将既有语言体系，英文的语言顺序理所当然的套用到了汉语的语言使用当中。使得他们在记住单字意思的同时还是要再继续努力不断克服原有语言顺序在漫长语言学习当中对他们的干扰。在语言迁移理论框架之下，这也是属于语言迁移中的负迁移。

四、结论

根据以上对于三个案例的分析，由于日语和汉语在字形字义上的大量相似，致使日语母语的学习者学习他的第三语言汉语时到了母语的助力，受到语言正迁移的影响，加速了他对汉语学习的进程。而由于英语这种形合的文字和汉语者中意合的文字，以及发音系统的差别，导致汉语母语的学习者在英语学习过程中，则受到了母语语序和语音的干扰，阻碍了他们学习英语的进程，干扰了他们语言系统的建立。在外语教学实践中，反之亦然，以英语为母语的学习者在学习汉语的时候，也是想当然的将英语的语言顺序应用到汉语的理解上，这无疑会影响他们对汉语的学习进程。教师应通过有意识地比较母语和目标语，预见学生在学习外语过程中可能遇到的困难和可能得到的积极影响，从而选择并确定学习的难点和重点。充分利用两种语言系统的相似性，发挥学生母语的优势明确教学侧重点。充分意识到两种语言之间的差异，在教学中有针对性的操练，帮助学生克服语言负迁移带来的影响，然后针对这些困难考虑相应的有助于学生提高，并且在语言迁移理论视野下因材施教的教学方法和措施，促进学生语言学习的进程。

参考文献：

- [1] JAMES.C. Contrastive Analysis[M]. London: Longman, 1980.
- [2] 周艳梅. 谈日本学生学习汉语时母语中的汉日同形词迁移现象[J]. 语言学研究, 2009(1): 57-59.